
Inclusive Language at SWI swissinfo.ch Journalistic Guidelines

August 2021 – V1

Inhaltsverzeichnis

Main Principles at SWI swissinfo.ch for all languages	3
Language Specific Guidelines	5
Inclusive Guidelines for the English Department	5
Deutsch	5
Français	7
Italiano	8

Versionenkontrolle

Version 1.0	August 2021	Imb	Abst. mit SRG-Richtlinien; Konsultationen SWI; Div. SRG
	30. August 2021	Imb	Verabschiedung durch GL SWI ¹

¹ Hinweis zum Stand der Erarbeitung: Das Dokument wird in einem nächsten Schritt für die weiteren SWI-Sprachen Arabisch, Spanisch, Portugiesisch, Russisch, Chinesisch und Japanisch erweitert.

Main Principles at SWI swissinfo.ch for all languages

Our reporting, as well as our internal and external communication, portrays society in its full diversity.

Language has the power to bring into being to what it states. Public service media have the power to "create" several realities in the eyes and ears of a whole region. With this power comes a great responsibility: to "make exist" and support an egalitarian society, which does not discriminate against anyone, and does not reinforce stereotypes. SWI swissinfo.ch has the duty to be at the forefront in fostering an egalitarian society via the active use of precise and inclusive language.

Every journalist at SWI swissinfo.ch is aware of gender equality and ensuring a balanced ratio in his / her reporting. Our gender monitoring and rules on proportionality continue to address historic, institutional discrimination against women and women's under-representation.

We use gender-neutral language. We do not use and spread discriminatory stereotypes.

We ensure gender-neutral language at SWI swissinfo.ch:

- by suppressing the use of the generic masculine in written and spoken text: the language we use reflects the people we are talking about.
- by using gender-appropriate language and gender-conforming designation of the function of all participants (see examples below).
- by addressing all people equally: each person has a first and last name.
- by using – if appropriate – formal forms for all participants, not just men, even among colleagues.
- through including deliberately all genders that are meant using proper linguistic forms. This may include, for example, gender-neutral forms (e.g. "the ombudsperson"), paired forms (e.g. "policemen and -women"), or collective nouns (e.g. "the young people"). This also applies in particular to teasers or announcements on social media.
- by using new forms such as the ":" or the gender star in German or the point median in French, depending on the context, the language and the expectations of the target audience (e.g. on social media).

We ensure equal representation and avoid the use of stereotypes at SWI swissinfo.ch:

- by paying particular attention to ensuring equal representation of women and men in all areas of our reporting, be it in experts quoted in an article, in the language used in the text, or in audio or visual formats.
- by acknowledging and including non-binary identities in all areas of our reporting, be it in experts quoted in an article, in the language used in the text, or in audio or visual formats. We are aware that an increasing number of people identify as non-binary. Where unnecessary gender divisions exist, they should be removed so that organizations and activities become more inclusive for non-binary people (e.g. Ladies and Gentleman).

- by avoiding use of stereotypes about the role and appearance of persons of any gender.
- by refraining from all references to age, clothing, and physical characteristics of individuals, unless they are relevant to the topic. These elements can be included in context of a reportage for instance.
- by understanding that misogynist humour is unacceptable and that sexist, racist, ableist (ableist = discrimination in favour of able-bodied people (Oxford)) and trivializing remarks are strongly condemned.
- by ensuring that violence against women and other persons is never downplayed – a “murder” is a murder and must never be reported as a relationship drama, and “domestic violence” is, whenever relevant, more precisely described as sexist violence, violence against women or femicide homicide if the violence is against a man.
- By deliberately avoiding gender stereotypes in our visual assets. Images can show a female CEO, a male kindergarten teacher or a non-binary person in any of these roles, for example. Other examples include depicting older people as active, healthy individuals, and not frail and incapacitated. Likewise, people with disabilities and people with a migration background are shown as a natural part of everyday life in Switzerland.

We avoid formulations that reinforce a normative idea, contain subliminal judgement, exclude or discriminate against certain population groups (e.g. "Mr. and Mrs. Swiss find ...", "The Swiss are clean people", "Blacks have rhythm in their blood").

We demonstrate our commitment to sensitive use of language particularly when reporting on groups with specific identities (e.g., transgender people). We proactively consult the advocacy groups of different identities to constantly update our linguistic guidelines.

We want to make the contribution of women to society more visible. We therefore strive for a balanced ratio and healthy diversity of profiles among the persons interviewed. Equal representation must become the norm, also because it is characteristic of quality journalism.

It is the duty of the journalists, beats and editorial departments to find and interview female or non-binary experts in their field. The search for suitable female and non-binary interviewees must be considered at the planning stage already.

It is the responsibility of managers and supervisors (Editorial Board members, language heads and editors) to encourage and ensure the correct use of inclusive language in all SWI content, on all platforms. In addition to gender identity, other dimensions are taken into account in the search for experts and protagonists, such as ability, age, migration background, national origin, race, religion, sexual orientation, socio demographics, etc.

Language Specific Guidelines

Inclusive Guidelines for the English Department

1. **Give up the generic masculine:** find gender neutral terms that would not convey a male only identity e.g. instead of “manpower” use “workforce” or “personnel”, instead of “chairman” use “chair” or “chairperson”, instead of “mankind” use “humankind”, instead of “policemen” use “police officers”.
2. **Put people first:** Default to person-first constructions that put the person ahead of their characteristics. Mention characteristics like gender, sexual orientation, religion, racial group or ability only when relevant to the discussion.
e.g., instead of “a blind man” or “a female engineer,” use “a man who is blind” or “a woman on our engineering team.”
3. **Avoid idioms, jargon and always spell out acronyms:** jargon and acronyms can exclude people who may not have specialized knowledge of a particular subject and impede effective communication as a result. Many idioms don’t translate well from country to country, and some are rooted in negative connotations and stereotypes.
e.g. avoid idioms like “hold down the fort”, “call a spade a spade”, “career woman”, “working mother”

Useful additional resources (August 2021)

- **United Nations** [Gender Inclusive Language Guidelines](#)
- **UN Women** [Gender Inclusive Language Guidelines](#)
- **CBC/Radio-Canada** [Journalistic Standards & Practices \(see “Language”\)](#)
- **GLAAD** [Media Reference Guide \(LGBTIQ\)](#)
- **Conscious** [Style Guide Resources \(Ability\)](#)

Deutsch

1. **Wir vermeiden das generische Maskulinum.** Als SRG-Unternehmen, das alle Bevölkerungsteile repräsentiert und der Gleichberechtigung Rechnung trägt, verzichtet SWI auf die Nutzung des «generische Maskulinum», bei dem die Frauen lediglich mitgemeint sind. Die Nutzung des «generische Maskulinum» vermeiden wir.
2. **Klar sein: Sprache spiegelt Wirklichkeit.** Wenn Frauen und Männer gemeint sind, werden in Text, Video und Audio auch beide Geschlechter genannt. Dies gilt für die Webseite, alle Produkte (auch Briefing und Debatte), Social-Media-Plattformen sowie Kanäle der SWI Distribution.
3. **Wir variieren und sind kreativ** Paarformen («Bürgerinnen und Bürger»), Wechsel in Aufzählungen («Technikerinnen, Journalisten und Assistentinnen»), genderneutrale oder -abstrakte Begriffe

(«Interessierte», «Einsatzkräfte», «Medienschaffende»), Kollektivbezeichnungen («die Bevölkerung», «das Management») oder substantivierte Partizipien, wenn sie grammatikalisch und sachlich korrekt sind (Personen sind nur «Demonstrierende», solange sie demonstrieren; danach sind sie etwa Trinkende, oder Reisende).

Auf Sätze, in denen ausschliesslich das generische Maskulinum vorkommt, verzichten wir auch hier, wir vermeiden damit die eher männliche Schreibweise.

Wir achten darauf, bei der **Darstellung von Personengruppen ausgeglichen** zu berichten und keine generellen Geschlechtszuschreibungen vorzunehmen. Zum Beispiel in Aufzählungen „die Unternehmer“ und „die Assistentinnen“ oder wenn die Rede von „Landwirten“ und „Unternehmern“ ist, die weibliche Form im Text dann bei den „Schülerinnen“ oder „Bürgerinnen“ bleibt.

4. Wir weisen **Interviewpartner:innen** auf unsere Guidelines und insbesondere den Verzicht auf das generische Maskulinum hin. Lehnen Sie es ab, ihre Zitate gendergerecht zu gestalten, kommunizieren wir das in einer Fussnote, angehängt beim ersten generischen Maskulinum. (*SWI swissinfo.ch bekennt sich zu einer gendergerechten Sprache und verzichtet insbesondere auf die Verwendung des generischen Maskulinums. Alle Interviewpartner:innen werden darauf aufmerksam gemacht. XY ist unserer Empfehlung nicht gefolgt.)
5. **Wie nutzen als Genderzeichen den Doppelpunkt.** Wir verwenden den Doppelpunkt («Manager:innen», «Expert:innen»), der das Schriftzeichen für eine kurze Pause und deshalb auch von einer Künstlichen Intelligenz computerlesbar ist, wir beziehen so Menschen mit Sinnesbeeinträchtigungen mit ein. Wir berücksichtigen dabei die **Erwartungshaltung und die Gewohnheiten der Zielgruppen** des jeweiligen Kanals und Formats. Konkret bedeutet das: **Auf sozialen Plattformen** setzen wir den Doppelpunkt ein, besonders dann, wenn es den Erwartungen der Zielgruppe entspricht. Auch in Podcasts, Youtube-Formaten oder Formaten für Jüngere sprechen wir eine genderneutrale Form («:» als Pause).

Ob wir den Doppelpunkt wie «Leser:innen» und deren akustische Umsetzung mit kurzer Pause mitten im Wort in einem Format einsetzen oder nicht, **entscheiden wir in jedem Fall bewusst.** Wir halten hier fest: Die deutsche Sprache ist kein starres Konstrukt, die Suche nach einer geschlechtergerechten Sprache ist damit nicht vorbei – wir sind offen für Feedback.

In internen Dokumenten nutzen wir den Doppelpunkt «:».

Den **Genderstern** («Politiker*innen») nutzen wir im Allgemeinen in SWI-Publikationen nicht.

Wir sind fair und arbeiten nicht mit Stereotypen – in Text und Bild/Video

1. Wir beschreiben Menschen nicht mit **stereotypen Sprachbildern** und reduzieren sie nicht auf vermeintlich frauen-, männer- oder herkunftstypische Äusserlichkeiten (z.B. «Die zierliche blonde Frau kämpft für ...»). Dasselbe gilt auch für **Bildmaterial**, denn es tragen zum Beispiel nicht alle Frauen in Führungspositionen Stöckelschuhe. Im Zweifelsfall hilft eine Gegenprobe: Die Frau wird gedanklich durch einen Mann ersetzt. Sexistische Formulierungen wirken komisch (z. B. «Der zierliche Blonde setzt sich besonders für Wirtschaftsförderung ein»).
2. Um Geschlechter sprachlich gleich zu stellen und keine Stereotype zu bedienen, sollten auch **Adjektive und Umschreibungen** geschlechtsneutral sein. Das bezieht sich auf Inhalte eines Textes genauso wie auf Synonyme, die für Personen eingesetzt werden. Zu vermeiden sind zum Beispiel: „die Karrierefrau“, „die dreifache Mutter“, „die kesse Politikern“ sowie Bewertungen des Familienstands und der Optik insbesondere bei Frauen.

Weitere Quellen mit Beispielen

- Gendergerechte Sprache der SRG (2021)
- Publizistischen Richtlinien von SRF (2021)

Français

Le langage a le pouvoir de faire exister ce qu'il énonce. Les médias de service public ont le pouvoir de "faire exister" un certain nombre de réalités aux yeux et aux oreilles de toute une région. Ce pouvoir est assorti d'une grande responsabilité : "faire exister" une société égalitaire, qui ne discrimine personne, et ne renforce pas des stéréotypes obsolètes. SWI swissinfo.ch a le devoir de montrer la voie à travers l'utilisation du langage épicène et inclusif.

Renoncer au masculin générique

1. Faire preuve de créativité grâce à des formules, des astuces pour contourner les automatismes du masculin générique, telles que

- -Les mots épicènes
 - -Les singuliers collectifs
 - -Les formules dépersonnalisées
 - -Les formules passives
- Ex. Utiliser "droits humains" au lieu de "droits de l'homme"

2. Utiliser du masculin et du féminin (le doublet) ou des termes épicènes

Ex. "Les Suisses et les Suissesses partent en vacances", au lieu de "les directeurs" utiliser "les membres de la direction"

3. Féminiser les noms qui désignent une femme. Toutes les fonctions et tous les métiers peuvent être occupés par des femmes et des hommes. Adaptons-nous à cette réalité.

Utiliser systématiquement les noms de métier féminins.

Ex. Une agricultrice, une rectrice, une auditrice, une employeuse, une nageuse, une camionneuse, une programmeuse

4. Accorder avec l'accord de proximité (ex. "les atouts et les faiblesses sont inégalement **réparties**"), ou, si cela n'est pas possible, ajouter le féminin à l'aide de la ponctuation (le point médian est conseillé parmi les options existantes).

Ex. chacun(e), chacun/e, chacun-e, chacun•e

Nous attirons l'attention de nos interlocuteurs et interlocutrices sur nos lignes directrices et notamment sur le fait que nous n'utilisons pas le masculin générique. S'ils ou elles refusent de rendre leurs citations inclusives, nous le communiquons dans une note de bas de page annexée au premier masculin générique. (*SWI swissinfo.ch s'engage pour un langage sensible au genre et s'abstient d'utiliser le masculin générique. Toutes les personnes interviewées en sont informées. XY n'a pas suivi notre recommandation).

Eviter les clichés de genre et les formules sexistes ou hétéronormées

- Supprimer le terme «Homme» pour désigner un générique => Utiliser plutôt «droits humains» et non «droits de l'Homme»
- Supprimer le terme Mademoiselle => Utiliser plutôt le terme Madame

- Veiller à nommer les femmes comme les hommes, avec (prénom et) nom de famille => Ne pas dire "Nuria" quand on dit "Broulis" => Gorrite et Broulis OU Nuria Gorrite et Pascal Broulis
- Utiliser le pluriel pour désigner les femmes => On parlera ainsi de «la journée des droits des femmes pour le 8 mars», et non «de la femme» NB: l'utilisation du singulier favorise les clichés

Notre guide de langage est basée sur les guidelines de RTS: Pour plus de détails et exemples, veuillez consulter le [Guide de langage épïcène et inclusif de RTS \(2020\)](#)

Italiano

La lingua ha il potere di far esistere ciò che enuncia. I media del servizio pubblico hanno il potere di "far esistere" un certo numero di realtà agli occhi e alle orecchie di tutta una regione. Da questo potere deriva una grande responsabilità: "far esistere" una società egualitaria, che non discrimina nessuno e non rafforza stereotipi obsoleti. SWI swissinfo.ch ha il dovere di dare l'esempio attraverso l'uso del linguaggio epiceno e inclusivo.

Rinunciare al maschile generico

1. Rinunciare al maschile generico sovraesteso usando una delle seguenti tecniche:

- Usare perifrasi
- Cercare sinonimi di sostantivi e aggettivi
- Cambiare punto di vista della frase
- Omettere sostantivi, pronomi e aggettivi per lasciare che sia il verbo a definire il soggetto

Ex. Usare "diritti umani" invece di "diritti dell'uomo", "a misura umana" invece di "a misura d'uomo"

2. Utilizzare **sistematicamente** il femminile delle professioni

Ex. Direttrice Esecutiva, avvocatessa, ministra, nuotatrice...

3. Utilizzare sostantivi e pronomi neutri, collettivi o astratti. In particolare, quando ci riferiamo a gruppi di persone non omogenei possiamo usare sostantivi generici che definiscono categorie, cariche, posizioni o ruoli. *Ex. "Usare Il personale" invece di "gli impiegati" o "le collaboratrici", usare "la popolazione" invece di "cittadini e cittadine", "il personale medico" invece di "i dottori"*

4. Un modo per rendere visibile il femminile è l'uso simmetrico del genere tramite lo sdoppiamento del sostantivo, declinando i sostantivi sia al maschile che al femminile.

Ex. Usare "gli infermieri e le infermiere" invece di "gli infermieri", "i dottori e le dottoresse" invece di "i dottori"

5. Usare il punto mediano, un segno che separa e mette in evidenza le desinenze del maschile e del femminile: *Ex. "un-a collega", "gli-le italiani-e", "molti-e collaboratori-trici", "gli-le insegnant*

Attiriamo l'attenzione dei partner intervistati sulle nostre linee guida e in particolare sul fatto che non usiamo il maschile generico. Se non vogliono adeguare le loro citazioni affinché siano sensibili al genere, al primo maschile generico lo segnaliamo in una nota a piè di pagina. (*SWI swissinfo.ch si impegna per un linguaggio sensibile al genere e si astiene dall'utilizzare il maschile generico. Tutti gli intervistati ne sono informati. XY non ha seguito la nostra raccomandazione).

Assicurare un'equa rappresentazione ed evitare l'uso di stereotipi

- prestando particolare attenzione a garantire un'equa rappresentazione delle donne, degli uomini e delle persone non binarie in tutti i nostri servizi, che si tratti di esperti citati in un articolo, del linguaggio utilizzato nel testo, dei formati audio o visivi.
- evitando l'uso di stereotipi sul ruolo e l'aspetto delle persone di qualsiasi sesso.
- astenendosi da tutti i riferimenti all'età, all'abbigliamento e alle caratteristiche fisiche degli individui, a meno che non siano rilevanti per l'argomento.
- comprendendo che l'umorismo misogino è inaccettabile e che i commenti sessisti, razzisti e contro i disabili sono fortemente condannati.
- facendo in modo che la violenza contro le donne e le altre persone non sia mai minimizzata - un "omicidio" è un omicidio e non deve mai essere riportato come un dramma di relazione, e la "violenza domestica" è, quando è pertinente, descritta più precisamente come violenza sessista, violenza contro le donne o femminicidio.
- Evitando deliberatamente gli stereotipi di genere nei nostri servizi video. Le immagini possono mostrare un amministratore delegato donna, un maestro d'asilo uomo o una persona non binaria in uno di questi ruoli, per esempio. Altri esempi includono la rappresentazione di persone anziane come individui attivi e sani, e non fragili e incapaci. Allo stesso modo, le persone con disabilità e le persone con un passato migratorio sono mostrate come parte integrante della vita quotidiana in Svizzera.

Risorse aggiuntive con esempi

- [Guida al Linguaggio Inclusivo della RSI \(2020\)](#)